

NANG BYA

Yi Galai Ai Lam

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 88
NANG BYA YI GALAI AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on W. La Tawng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Yi galai ai Nang Bya (Nang Bya who exchanged his field with a man) with English translation. MPEG/X-WAV/XML. KK1-1788 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.4225/72/598c876f494c9>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-496-6

This work was supported by

- TUFs Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



NANG BYA YI GALAI AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai na maumwi gaw “Nang Bya yi galai ai lam” nga ai re.

Mare langai mi hta Nang Bya mung yi galaw, mare masha ni mung yi galaw nna nga ma ai da.

Nang Bya gaw masu chyu masu, lagawn hkrai lagawn rai nna hpa bungli mung n galaw ai sha nga ai da. Mam gaw hkai da tim, tsing mung n magang ai da.

Lani mi hta shi gaw maw sai da.

“Nye yi ndai hku sha rai yang gaw dai ning ngai mam n lu na sai.
Ngai loi gaw masu ra sai.”



Dai majaw shi gaw masu lu na zawn re la langai hpe tsun ai da.

“E hkau e, yi galai ga! N kam ai i? Ngai yu yang nang na yi gaw mam n kaja mat ai lu. Nye yi gaw mam kaja ai lu,” ngu tsun ai da.

Wora la wa mung “E... nye yi mung mam kaja ai re le,” ngu bai tsun ai da.

Nang Bya gaw “N re law. Na yi n kaja ai law,” ngu nna yi makau na hpun kaw lung nna she, “Hto yu u! Na yi gaw ga hkrai hkrai san ai n mu ai i?”

“Wo nye yi hpe yu yu u! atsit re ai gaw,” ngu nna loi tsan tsan kaw na madun ai da.



Shi na yi gaw tsing n magang da ai majaw ga pyi n mu lu ai da.

Wora la wa na yi gaw tsing magang da ai hte mam pawt ni hkrai sha re majaw ga mu lu nna asan sha re taw ai da.

“Yu, na yi n kaja ai lu,” ngu Nang Bya gaw tsun ai da.

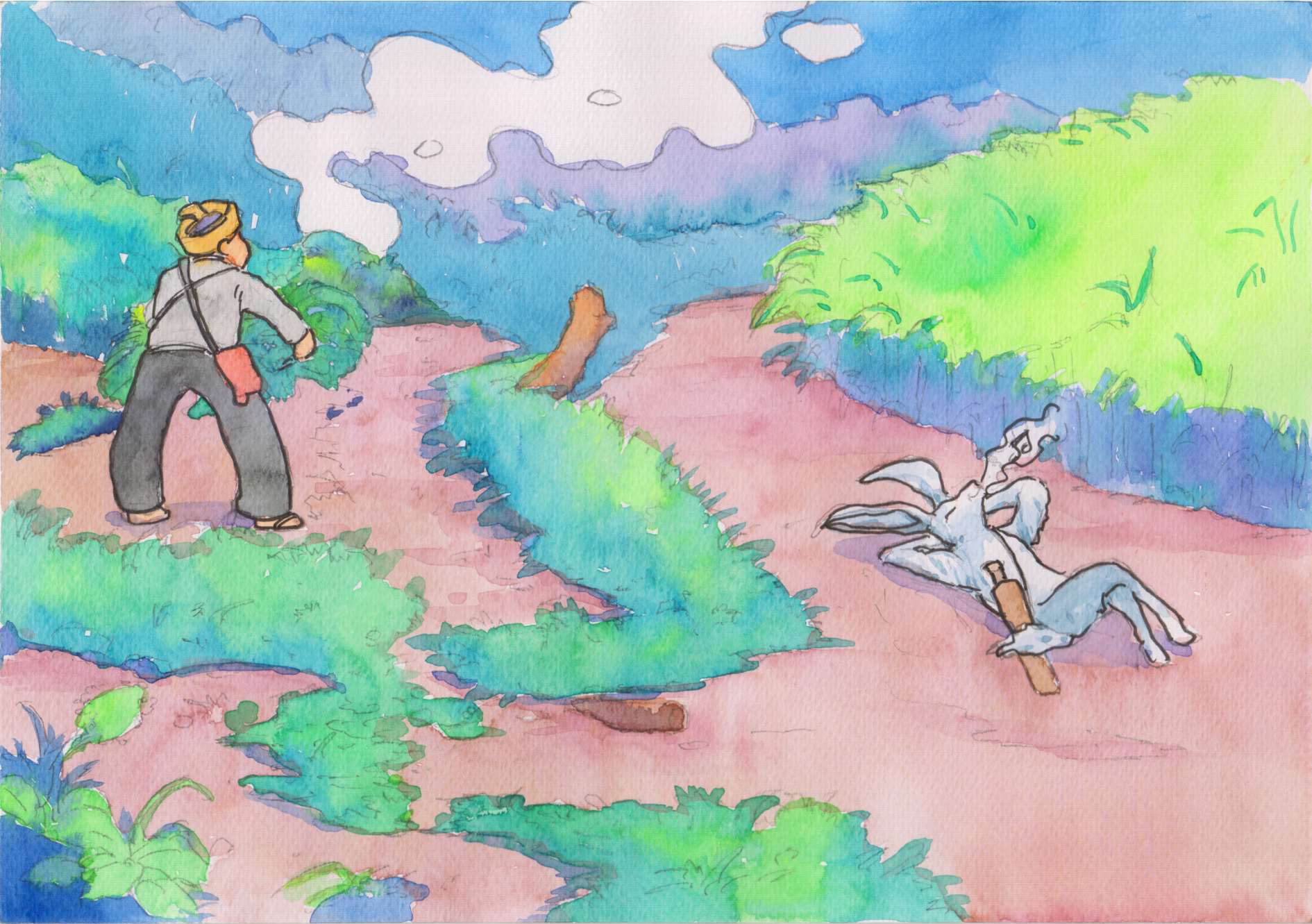
Dai shaloi wora la wa gaw “Um... nang na kaja ai hte ngai na n kaja ai galai ga she nga yang gaw mai ai le. Galai ga!” ngu nna shan lahkawng gaw yi galai hkat sai da.



Dai hku yi galai kau ai h pang, wora la wa gaw dai yi kaw tsing ni yawng atsawm magawng kau, atsawm lajang yang, mam ni grai kaja wa ai da.

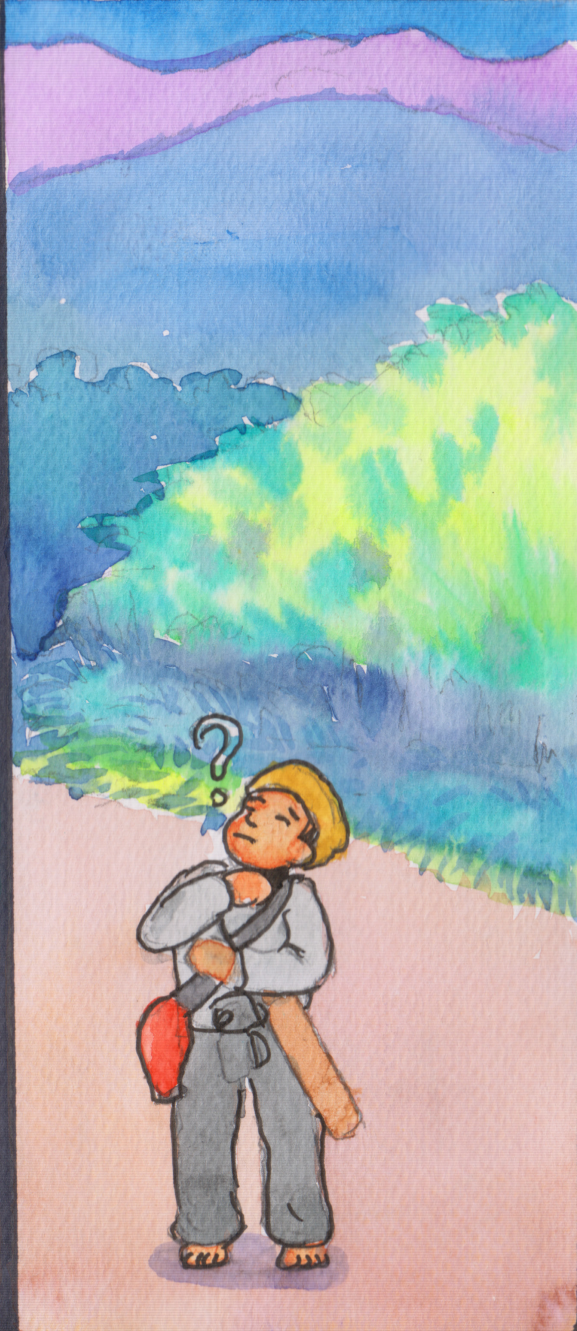
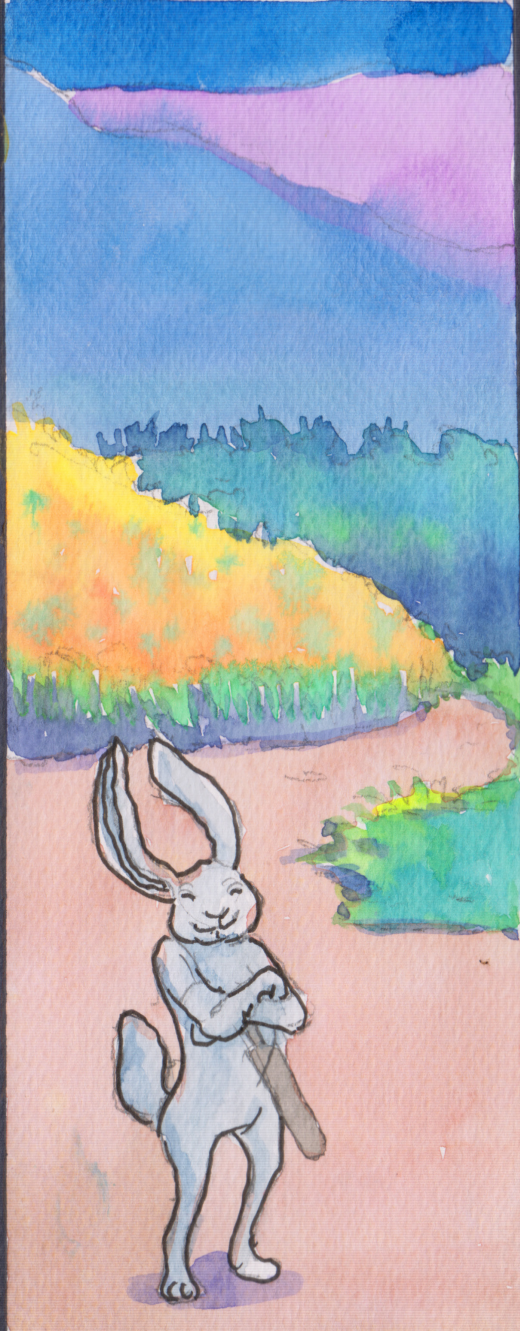
Nang Bya gaw shi galai la lu ai yi kaw hpa n galaw ai majaw tsing ni tu lim wa nna mam ni mung hpa n kaja wa ai da.

Dai shaloi Nang Bya gaw wora la wa hpe kalang bai tsun sai da.



“E Hkau, hpun ndung de bai lung yu ga! Yu u! Na yi gaw n kaja wa ai lu. Na yi gaw hkyeng nga ai lu.”

Wora la wa gaw loi n zen ai la wa re majaw, Nang Bya tsun ai hpe kam nna hpang jahtum gaw kalang bai galai kau ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

